

SLOKA 125.

उज्जयिनी

Ujjjayinî, répond à l'*Udjain* moderne et à l'*Ὀῤῃν* des Grecs. Les synonymes de cette ville sont énumérés dans le vocabulaire de Hématchandra :

उज्जयिनी स्याद्विशालावन्ती पुष्पकरणिउनी

Ujjjayini, *Viçâlâ*, *Avantî*, *Puchpakaraṇḍinî*.

Voici comment s'exprime sur cette ville, parmi d'autres poètes qui l'ont célébrée, Kalidasa qui l'habitait; il était un des neuf bijoux de la cour de Vikramâditya; le discours est adressé au nuage messager (*Mēgaduta*, sl. 32) :

प्राप्यावन्तीमुदयनकथाकोविदग्रामवृद्धा

पूर्वोद्दिष्टामनुसर पुरीं श्रीविशालां विशालां ।

स्वल्पीभूते सुचरितफले स्वर्गिणां गां गतानां

शेषैः पुण्यैर्हृतमिव दिवः कान्तिमत् खंडमेकं ॥ ३२ ॥

Ayant atteint *Avantî* (ô nuage), entre dans cette ancienne ville qui jouit d'une longue célébrité par la demeure des savants et par l'histoire d'*Udayana*; la riche et vaste *Viçâlâ*, qui appartient aux êtres célestes qui sont redescendus sur la terre quand la récompense d'une vie pieuse devait se combler pour eux; la ville, semblable à cette unique et belle partie du ciel, qui ne s'acquiert que par les dernières austérités.

Sans entrer sur ce sloka dans des développements trop étendus, je me bornerai à dire qu'*Udayana*, autrement *Vatsarâdja*, fut souverain de *Kuça-dvipa*, pays situé à l'ouest de l'Inde propre (voyez les *Plans géographiques* de Wilford, *Asiat. Res.* t.VIII). L'image de ce prince se présenta dans un songe à la princesse *Vasavadattâ*, fille de *Pradyota*, roi d'*Ujjayinî*, et lui inspira un tel amour que, quoique promise à un autre prince, elle se fit connaître à celui qu'elle avait rêvé, avant de l'avoir jamais vu. *Udayana* justifia par ses qualités le rêve de son amante, qu'il enleva à son père et à son fiancé. Quant au reste du sloka tel qu'il m'a paru devoir être interprété, je dirai que les Hindous, nommément les Buddhistes, croient que des personnages qui se sont élevés à un haut